西東京市くらしの情報

（広報西東京から） 2024年 1月6日発行

発行：西東京市 問合せ：文化振興課 TEL：042-420-2817

制作：西東京市多文化共生センター

1月/Jan.

No. 226

Nishitokyo Newsletter

Issued Jan. 6, 2024 (Abridged version of Nishitokyo's Japanese bulletin)

Published by: Nishitokyo City **Produced by:** NIMIC

Inquiries: Cultural Promotion Section (tel.: 042-420-2817)

ともにみらいにつなぐ　西東京市長　池澤隆史

あけましておめでとうございます。

今年も「次の世代への責任ある選択」の考えから、「子どもがど真ん中のまちづくり」「ゼロカーボンシティ宣言による環境づくり」「市民と共に平和への願いの取組」を実現できるように取り組んでいきます。

2024年度からは、基本の考えを「ともにみらいにつなぐ　やさしさとこいの西東京」として、6つの基本目標の実現を進めていきます。特に、未来に向けて若い人が西東京市のまちづくりに積極的に参加し、ともに地域の問題の解決に取り組むなど、一つ一つ施策を実現することを目指していきます。

そして、西東京市がますます発展するように努力していきます。

西東京市ホームページ（英語版）／中国語・ハングルはPDF
http://www.city.nishitokyo.lg.jp/english/index.html

*西東京市くらしの情報*は市役所ロビー、図書館、公民館にあります。毎月6日発行。無料。

니시도쿄시생활정보

（홍보 니시도쿄에서）2024년 1월 6일 발행

발행：니시도쿄시　**문의처**：문화진흥과 Tel：042-420-2817

제작：니시도쿄시다문화공생센터

니시도쿄시 홈페이지（영어판）／중국어・한글은 PDF
http://www.city.nishitokyo.lg.jp/english/index.html

함께 미래를 이어가다 니시도쿄시장 이케자와다카시

새해 복 많이 받으세요. 。

올해도 「다음 세대에 대한 책임 있는 선택」이라는 생각으로 「아이들이 중심인 마을 만들기」 「제로 카본 시티선언에 의한 환경 만들기」 「시민과 함께 평화에의 소원에 대한 실행」을 실현할 수 있도록 임해 가겠습니다.

2024년도부터는, 기본의 생각을 「함께 미래를 이어가는 친절하고 쉴 수 있는 니시도쿄」로서, 6개의 기본 목표의 실현을 추진해 갑니다. 특히, 미래를 향해서 젊은이들이 니시도쿄시의 마을 만들기에 적극적으로 참가하고, 함께 지역의 문제에 앞장 서는 등 하나하나 시책을 실현하는 것을 목표로 하겠습니다.

그리고, 니시도쿄시가 더욱 발전하도록 노력해 갈 것입니다.

니시도쿄시 생활정보 는 시청 로비, 도서관, 공민관에 있습니다. 매월 6일 발행. 무료.

Nishitokyo City English website / PDF for Chinese and Korean
http://www.city.nishitokyo.lg.jp/english/index.html

Message from Mayor Takashi Ikezawa

Building the Future Together!

Happy New Year to you all!

In accordance with our desire to make responsible choices for the next generation, this year also we will continue efforts to realize child-centered community development, create an environment in sync with our zero-carbon city declaration, and implement initiatives together with citizens to advance our wish for peace.

From fiscal 2024, we will promote the achievement of six fundamental goals toward the basic concept of a "Compassionate and comfortable Nishitokyo: Building the future together." In particular, toward the future, we will aim to implement measures one by one so that young people actively participate in the development of Nishitokyo and tackle the solution of local problems together.

I look forward to your cooperation in our endeavor to bring about the further prosperity of our city. All the best in 2024!

Nishitokyo Newsletter is available in the reception halls of city office buildings, local libraries, and community centers (*kominkan*). It is issued free of charge on the 6th of every month.

西东京市生活信息

（选自西东京市报）2024年1月6日发行

发行：西东京市　**咨询**：文化振兴课 Tel：042-420-2817

制作：西东京市多文化共生中心

http://www.city.nishitokyo.lg.jp/english/index.html

与未来相互相连　西东京市长　池泽隆史

新年好。

今年也是从着手"选择对下一代负责"开始，为能实现"以孩子中心的城市建设"、"基于零碳城市宣言的环境建设"、"与市民共同实现和平愿望"而努力。

从2024年度开始，以"与未来相互相连，温情友好的西东京"为准绳，推进实现6个基本目标。特别是，将以未来的年轻人积极参与西东京市的城市建设，共同致力于解决地区问题等，逐一实现各项措施为目标。

并且，为使西东京市进一步发展而努力。

西东京市生活信息 放置在市役所大厅，图书馆，公民馆。每月6号发行。免费。

産前産後（赤ちゃんが生まれる前と後）の一定期間、国民健康保険料と国民年金保険料の免除（支払わなくてもよい、または安くなる）制度があります

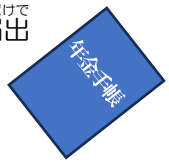
出産予定月または出産した月の前の月から4か月に当たる金額を減額または免除します。（双子以上のときは出産予定月または出産した月の3か月前の月から６か月間）

□国民健康保険料の免除

対象：産前産後期間(免除期間)に国民健康保険に加入している人で、出産日が2023年11月1日より後の人。

□国民年金保険料の免除　対象：免除期間に国民年金第1号被保険者で出産日が2019年2月1日より後の人。※届出の時期・必要書類など詳しいことは問合せてください。

免除？¥0
減額？



問合せ：保険年金課 ☎042-460-9822（国民保険）
☎042-460-9825（国民年金）

電気・ガス・食料品などの値上がりの影響を受けている人に支援給付金を支給します

対象：2023年12月1日に西東京市に住民登録があり、世帯全員が2023年度の住民税均等割が非課税である世帯　支給額：1世帯あたり、70,000円(追加分)

支給方法：前に支援給付金(30,000円)を西東京市から受けている世帯には、1月中ごろに「お知らせ」または「確認書」を送ります。確認書が届いたら必要な事を書いて、送ってください。申請（申込み）が必要な人：2023年6月2日より後に住民票を西東京市に移した世帯の人など。

詳しいことは問合せ先へ。

問合せ：地域共生課　☎042-497-6451

산전산후(아기가 태어나기 전과 후)의 일정 기간 동안, 국민건강보험료와 국민연금보험료 면제 (납부하지 않아도 되는, 또는 저렴해지는) 제도가 있습니다.

출산 예정 월 또는 출산한 달의 전월로부터 4 개월에 해당하는 금액을 감면 또는 면제합니다. (쌍둥이 이상일 때는 출산 예정월 또는 출산한 달의 3 개월 전부터 6 개월간)

□ 국민건강보험료 면제 대상 : 산전산후기간(면제기간)에 국민건강보험에 가입해 있는 사람으로 출산일이 2023 년 11 월 1 일보다 나중인 사람.

□ 국민연금보험료 면제 대상 : 면제기간에 국민연금 제 1 호 피보험자로 출산일이 2019 년 2 월 1 일보다 나중인 사람.

※신고 시기·필요서류 등 자세한 사항은 문의해 주십시오.

문의: 보험연금과 ☎ 042-460-9822 (국민보험)
☎ 042-460-9825 (국민연금)

전기・가스・식료품 등의 가격 상승의 영향을 받고 있는 사람에게 지원 급부금을 지급합니다

대상: 2023 년 12 월 1 일에 니시도쿄시에 주민등록이 있고, 세대 전원이 2023 년도 주민세 균등할이 비과세인 가구

지급액 : 1 가구당 70,000 엔(추가분)

지급방법 : 전에 지원급부금(30,000 엔)을 니시도쿄시로부터 받고 있는 세대에는, 1 월중순에 「알림」또는 「확인서」를 보냅니다. 확인서가 도착하면 필요한 것을 써서 보내세요.

신청(신고)이 필요한 사람: 2023 년 6 월 2 일보다 후에 주민표를 니시도쿄시로 옮긴 세대의 사람 등.

자세한 것은 문의처로

문의:지역공생과 ☎ 042-497-6451

Temporary Exemption from National Health Insurance and National Pension Insurance Fees During Pre- and Post-Childbirth Period

Nishitokyo operates a system whereby national health insurance and national pension insurance fees are reduced or waived for four months from the month prior to expected or actual childbirth. (In the case of twins or more, the period is six months, starting from three months prior to expected or actual childbirth.)

☐ Eligibility for temporary exemption from national health insurance fees: Persons enrolled in the national health insurance scheme during the pre- and post-childbirth exemption period and whose date of childbirth is after November 1, 2023.

☐ Eligibility for temporary exemption from national pension insurance fees: Persons who are Category 1 insured during the exemption period and whose date of childbirth is after February 1, 2019.

*Please inquire about notification dates, necessary documents, etc.

Inquiries: Insurance and Pension Section (tel.: 042-460-9822 for national health insurance,　042-460-9825 for national pension insurance)

Support Benefits for People Impacted by Increased Price of Utilities, Food, Etc.

Eligibility: Households registered as residents of Nishitokyo on December 1, 2023, in which all members were exempted from the residential tax flat rate in fiscal 2023.

Benefit amount: 70,000 yen per household (additional portion)

Payment method: Households that received a previous benefit (30,000 yen) will receive notification or a confirmation form in mid-January. When the confirmation form arrives, enter the necessary details and return it.

Households needing to apply: Households that transferred their residential certification to Nishitokyo after June 2, 2023, etc.

Please make inquiries concerning further details.

Inquiries: Community Symbiosis Section (tel.: 042-497-6451)

产前产后（孩子出生前后）的特定阶段，有国民健康保险费和国民年金保险费的免除（减或免）制度

从预产期月或出生月的前一个月起减少或免除相当于 4 个月的金额。（怀双胞胎以上时，从预产期月或出生月的前 3 个月起至 6 个月期间）

□国民健康保险费的免除

对象：产前产后期间（免除期间）加入国民健康保险的人，出生日在 2023 年 11 月 1 日之后的人。

□国民年金保险费的免除

对象：免除期间是国民年金第 1 号被保险人在 2019 年 2 月 1 日之后生育的人。※申报时间、必要的材料等详询咨询处。

咨询：保险年金课・☎ 042-460-9822（国民保险）
☎ 042-460-9825（国民年金）

将向受到电力、煤气、食品等价格上涨影响的人支付补助金

对象：2023 年 12 月 1 日在西东京市有居民登记，所有家庭成员都是 2023 年度居民税均等割为非课税的家庭

支付金额：每户 70000 日元（追加部分）

支付方法：对于以前从西东京市领取支援补助金（30000 日元）的家庭，在 1 月中旬左右将发送“通知”或“确认书”。如果确认书送到的话，请填写有关信息然后寄回。

需要申请的人：2023 年 6 月 2 日之后，将居民票迁移到东京市的家庭的成员等。

详情请咨询咨询处。

咨询：地域共生课 ☎ 042-497-6451

「どんど焼き」をします

昔からある行事（イベント）です。お正月飾り（門松やしめ縄）を焼きます。家にかざったものを持ってくることができます。小雨のときは行います。雨のとき、風が強いときは中止します。

●保谷第二小学校（柳沢４-２-11）
とき：1月13日(土)　受付：午後1時～3時30分
点火：午後3時45分ごろ
問合せ：　栗田 ☎ 090-2440-3361

●明保中学校（東町１-１-24）
とき：1月13日(土)　受付：午前9時30分～午後1時
点火：正午ごろ
和太鼓の演奏があります。昔からの日本の遊びができます。おしるこ・わたあめ・焼いた餅もあります。
問合せ：　川合 ☎ 090-7903-6016

●上向台小学校（向台町６-７-28）
とき：1月20日(土)　受付：午前10時～午後0時30分
点火：午後1時ごろ
問合せ：　山岸 ☎ 090-6267-5713

・お正月飾りでないもの、燃えないものは持って来ないでください。
・動物は連れて来ないでください。
・車で来ないでください。
・わからないことは問合せ先、
または文化振興課 ☎ 042-420-2817 へ。
学校には聞かないでください。

「톤도야키」를 합니다

옛날부터 있었던 행사(이벤트)입니다. 설날 장식(문송이나 금줄)을 태웁니다. 집에 장식했던 것을 가져올 수 있습니다. 가랑비가 올 때는 합니다. 비가 올 때, 바람이 강할 때는 중지합니다.

●호야제 2 초등학교(야기사와 4-2-11)
때: 1 월 13 일(토) 접수: 오후 1 시~3 시 30 분
점화: 오후 3 시 45 분경
문의: 쿠리타 ☎ 090-2440-3361

●메이호우중학교(히가시마치 1-1-24)
때: 1 월 13 일(토) 접수: 오전 9 시 30 분~오후 1 시
점화: 정오경
일본북 연주가 있습니다. 옛일본의 놀이를 할 수 있습니다. 일본팥죽・솜사탕・구운 떡도 있습니다.
문의: 카와이 ☎ 090-7903-6016

● 가미무코다이 초등학교 (무코다이쵸 6-7-28)
때: 1 월 20 일(토)　접수:오전 10 시~오후 0 시 30 분 점화 : 오후 1 시경
문의: 야마기시 ☎ 090-6267-5713

・설날 장식이 아닌 것, 타지 않는 것은 가져오지 마십시오.
・동물은 데리고 오지 마세요.
・차로 오지 마세요.
・모르는 것은 문의처, 또는 문화진흥과
☎ 042-420-2817 로. (학교로는 문의하지 마십시오.)

Dondoyaki (Fire Festival)

Dondoyaki is a Japanese custom dating from olden times in which New Year's decorations, such as *kadomatsu* (threshold pine arrangements) and *shimenawa* (sacred rope), are thrown into a fire and burned. You can take along items that have been adorning your home over the holidays. Events will take place in the case of light rain, but they will be cancelled in the event of heavy rain or strong wind.

●Hoya Daini Elementary School (4-2-11 Yagisawa)
Date: January 13 (Sat) Reception: 13:00–15:30
Lighting of fire: Around 15:45
Inquiries: Kurita (tel.: 090-2440-3361)

●Meiho Junior High School (1-1-24 Higashi-cho)
Date: January 13 (Sat) Reception: 09:30–13:00
Lighting of fire: Around noon
There will be a Japanese drum performance, as well as traditional Japanese games. *Oshiruko* (sweet bean-paste soup with rice cakes), cotton candy, and grilled rice cakes will also be available.
Inquiries: Kawai (tel.: 090-7903-6016)

●Kami-mukodai Elementary School (6-7-28 Mukodai-cho)
Date: January 20 (Sat) Reception: 10:00–12:30
Lighting of fire: Around 13:00
Inquiries: Yamagishi (tel.: 090-6267-5713)
*Do not bring things other than New Year's decorations or unburnable items.
*Do not bring along pet dogs, etc.
*Do not come by car.
*For other questions, contact the inquiries for each event or the Cultural Promotion Sections (tel.: 042-420-2817). Please do not contact the schools.

「爆竹节」焚烧活动

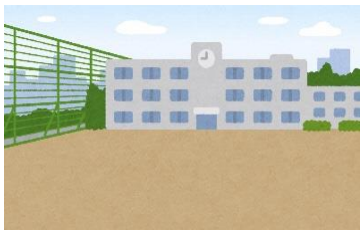
传统仪式。焚烧新年装饰物（门松和注连绳）。你可以把装饰在家里的饰物带过来。
小雨正常进行。下雨或大风时中止。

●保谷第二小学（柳泽 4-2-11）
时间：1 月 13 日（星期六）受理：下午 1 点～3 点 30 分
点火：下午 3 点 45 分左右
咨询 ：栗田 ☎ 090-2440-3361

●明保中学（东町 1-1-24）
时间：1 月 13 日（星期六）受理：上午 9 点 30 分～下午 1 点
点火：正午左右
有和太鼓的演奏表演。还可以玩日本从前的游戏。还有年糕红豆汤・棉花糖・烤年糕。
咨询：川合 ☎ 090-7903-6016

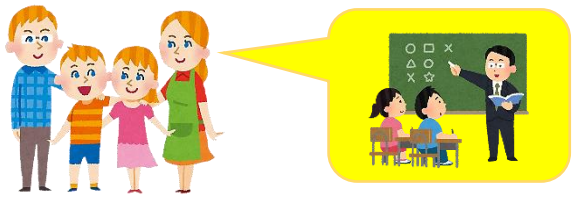
●上向台小学（向台町 6-7-28）
时间：1 月 20 日（星期六）受理：上午 10 点～正午 0 点 30 分
点火：下午 1 点左右
咨询：山岸 ☎ 090-6267-5713

・请不要带不是新年装饰的物品和不能燃烧的物品。
・请不要把宠物带来。
・请不要开车来。
・有不明之处请咨询咨询处，或者文化振兴课
☎ 042-420-2817
请不要向学校咨询。



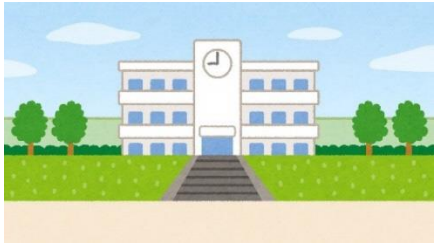
外国から来た保護者（お父さん、お母さん）のための小学校入学前説明会

とき：2024年1月16日（火）午前10時～11時30分
※Zoomによるオンライン説明会
外国から来て、日本の小学校を知らない保護者が安心して入学の準備ができるように、説明会をします。
対象：小学校に入学する子どもがいる保護者で、外国から来た保護者
定員：10人
申込み：2024年1月10日（水）までにメールで申込んでください。最初に「説明会申込み」と書いて①保護者の名前（ふりがな）②子どもが行く小学校の名前③電話番号をかならず書いて西東京市多文化共生センター（NIMIC）へ
問合せ：西東京市多文化共生センター ☎042-461-0381
✉nimicwith@gmail.com　文化振興課 ☎042-420-2817



Guidance Seminar for Non-Japanese Parents of Children Entering Elementary School

Date/time: Tuesday, January 16, 2024; 10:00–11:30
This guidance seminar, which will be held online via Zoom, is designed to enable non-Japanese parents with little or no knowledge of Japanese elementary school to make anxiety-free preparations for their child's admission.
Eligibility: Non-Japanese parents of children entering elementary school
Capacity: 10 persons
Applications: Please apply by email by Wednesday, January 10, 2024. Write "Guidance seminar application" in the subject line, state without fail (1) name of parent (with *furigana*), (2) name of the elementary school that your child will be entering, and (3) your phone number, and send to NIMIC (nimicwith@gmail.com).
Inquiries: NIMIC (tel.: 042-461-0381)　Cultural Promotion Section (tel.: 042-420-2817)



西東京市休日診療所

休日は、いつも診療しています。内科以外の受診科目はお問い合わせください。
診療時間：午前10 ～12時、午後1～4・5～9時
場所：中町分庁舎(中町1-1-5　TEL042- 424-3331)

Nishitokyo Holiday Clinic

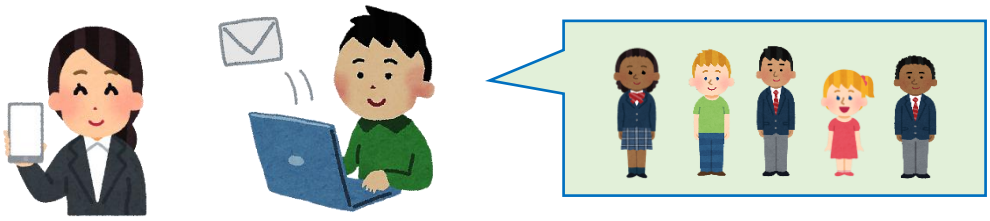
Always open on public holidays. You can consult about anything other than internal medicine.
Consultation hours: 10:00–12:00, 13:00–16:00, 17:00–21:00
Place: City Office Nakamachi Annex Bldg. (1-1-5 Nakamachi; tel.: 042-424-3331)

외국에서 온 보호자(아버지,어머니)를 위한 초등학교 입학 전 설명회

때: 2024 년 1 월 16 일 (화) 오전 10 시~11 시 30 분
※Zoom 에 의한 온라인 설명회
외국에서 와서, 일본의 초등학교를 모르는 보호자가 안심하고 입학 준비를 할 수 있도록, 설명회를 합니다.
대상 : 초등학교에 입학하는 자녀를 둔 학부모로, 외국에서 온 학부모.
정원 : 10 명
신청 : 2024 년 1 월 10 일(수)까지 메일로 신청해 주세요.
처음에 '설명회 신청'이라고 쓰고 ①학부모 이름 후리가나 ②아이들이 가는 초등학교 이름 ③전화번호를 반드시 써서 니시도쿄시 다문화공생센터(NIMIC)로
문의: 니시도쿄시 다문화 공생센터
☎ 042-461-0381
✉nimicwith@gmail.com
문화진흥과 ☎ 042-420-2817

为海外家长（父母）举办的小学入学前说明会

时间：2024 年 1 月 16 日（星期二）上午 10 点～11 点 30 分
※Zoom 在线说明会
为了让来自海外、不了解日本小学的家长能够安心地为入学做好准备，而举办的说明会。
对象：来自海外的有要入小学的孩子家长
定员：10 人
申请：请在 2024 年 1 月 10 日（星期三）之前用邮件申请。邮件首先写上“说明会申请”，然后①家长的姓名（注假名）②孩子去的小学的名称③必须写上电话号码发送到西东京市多文化共生中心（NIMIC）
咨询：西东京市多文化共生中心 ☎ 042-461-0381
✉nimicwith@gmail.com　文化振兴课 ☎ 042-420-2817



니시도 쿄시　휴일 진료소

휴일은 ,언제나 진료하고 있습니다. 내과 이외의 진료과목에 대해서는 문의하여 주시기 바랍니다.
진료시간 : am10 ～12, pm1～4, 5～9
장소:나카마치분청사 (나카마치 1-1-5 TEL 042-424-3331)

西东京市休息日诊疗所

休息日照常进行诊疗,内科以外的诊疗项目请咨询以下地点
诊疗时间：am10 ～12、pm1～4、5～9
诊疗地址：中町分庁舎(中町 1-1-5 TEL 042-424-3331)